



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ  
**SAINT DEMETRIOS**  
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF  
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST  
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082  
TELEPHONE: 610.352.7212

12 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ · AUGUST 2018

ΙΑ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ · 11TH SUNDAY OF MATTHEW

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΦΩΤΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΙΚΗΤΟΥ · HOLY MARTYRS PHOTIOS & ANIKETOS

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ · Supplication to All-Holy Theotokos  
Δευτέρα, 13 Αύγουςτου Παράκλησις 6.00 μ.μ.  
Monday, 13 August Paraklesis 6.00 p.m.

ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ · DORMITION OF THE ALL-HOLY THEOTOKOS  
Τρίτη, 14 Αύγουςτου Έσπερινός με Έγκόμια 6.00 μ.μ.  
Tuesday, 14 August Περιφορά τοῦ Ἐπιταφίου 8.00 μ.μ.  
Vespers with Lamentations 6.00 p.m.  
Procession with the Epitaphios 8.00 p.m.

Τετάρτη, 15 Αύγουςτου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Wednesday, 15 August Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΙΒ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ · 12TH SUNDAY OF MATTHEW

Κυριακή, 19 Αύγουςτου Ὅρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Sunday, 19 August Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

## THE ANTIPHONS OF TRANSFIGURATION

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α΄. ΗΧΟΣ Β΄

Στίχ. α΄. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς  
σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν  
ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,  
Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ  
αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. γ΄. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς  
ἱμάτιον.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. δ΄. Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται, ἀπὸ  
προσώπου Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ...

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β΄. ΗΧΟΣ Β΄

Στίχ. α΄. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι  
τοῖς ἁγίοις.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών  
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει...

Στίχ. γ΄. Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ  
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει...

Στίχ. δ΄. Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος,  
καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ  
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει...

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ...

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

### Antiphon I. Mode 2.

Vs. 1: Great is the Lord, and greatly to be  
praised in the city of our God, in His  
holy mountain.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Vs. 2: He who prepares mountains in His  
strength, who is girded with power.

Through the intercessions...

Vs. 3: You cover Yourself with light as  
with a garment.

Through the intercessions...

Vs. 4: The mountains shall greatly rejoice  
at the presence of the Lord.

Through the intercessions...

Glory to the Father... Both now and ever...

Through the intercessions...

### Antiphon II. Mode 2

Vs. 1: His foundations are in the holy  
mountains.

Save us, O Son of God, who were  
transfigured in glory on Mt. Tabor.  
We sing to You, Alleluia.

Vs. 2: The Lord loves the gates of Zion  
more than all the dwellings of Jacob.

Save us, O Son of God, who were...

Vs. 3: Glorious things were said  
concerning you, O city of God.

Save us, O Son of God, who were...

Vs. 4: A man will say, "Mother Zion," and  
a man was born in her; for the Most  
High Himself founded it.

Save us, O Son of God, who were...

Glory to the Father... Both now and ever...

Only begotten Son and Word of God...

Στίχ. α'. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾗσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.

**Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.**

Στίχ. β'. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

**Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει...**

Στίχ. γ'. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν. Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.

**Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει...**

ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ. ΗΧΟΣ Β'

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, Κύριε, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι, Ἀλληλούϊα.

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΗΧΟΣ Β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Vs. 1: O Lord, I will sing of Your mercies forever; I will proclaim Your truth with my mouth from generation to generation.

**You were transfigured upon the mountain, O Christ our God, showing to Your disciples Your glory as much as they could bear. Do also in us, sinners though we may be, shine Your everlasting light, by the intercessions of the Theotokos, O Giver of light. Glory to You.**

Vs. 2: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

**You were transfigured...**

Vs. 3: Blessed is the people that knows glad shouting. O Lord, they shall walk in the light of Your face. And shall greatly rejoice in Your name the whole day long.

**You were transfigured...**

ENTRANCE HYMN. MODE II

For with You is the fountain of life; O Lord, in Your light we shall see light. Save us, O Son of God, who arose from the Dead, as we sing to You, "Alleluia."

RESURRECTIONAL, MODE II

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You.

ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ, ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ

**Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει...**

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ  
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε,  
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν  
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ  
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,  
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς  
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

KONTAKION ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ. ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ  
ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν  
δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο,  
ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ  
μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ  
κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις  
ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

FOR TRANSFIGURATION, GRAVE MODE

**You were transfigured...**

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty  
champion, fortifying us in times of  
danger, and defeating our foes, O  
Victorious One. So, as you humbled  
Lyaïos's arrogance by giving courage  
to Nestor in the stadium, thus, O  
holy Great Martyr Demetrios, to  
Christ our God pray fervently,  
beseeching Him to grant us His great  
mercy.

KONTAKION OF TRANSFIGURATION; GRAVE

Upon the mountain were You  
transfigured, and Your disciples  
beheld Your glory as far as they were  
able, O Christ our God; so that when  
they would see You crucified they  
might understand that Your Passion  
was deliberate, and declare to the  
world that in truth You are the  
Father's radiance.

### READING FROM THE APOSTLE: 1 CORINTHIANS 9.2-12

Προκείμενον· Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχος· Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία  
τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;  
Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ  
ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας  
οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίῳις ὀψωνίοις ποτέ;  
Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει  
ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμένης οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον  
ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ  
γέγραπται· "Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα." Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι΄

ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινὰ δῶμεν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Prokeimenon: *The Lord is my strength and my song, and He became my salvation.*

Verse: *The Lord chastened and corrected me, but He did not give me up to death.*

Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

### READING FROM THE GOSPEL: MATTHEW 18.23-35

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν λέγων·

μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι· ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα; καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

The Lord said this parable: “The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, ‘Lord, have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, ‘Pay what you owe.’ So his fellow servant fell down and besought him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?’ And in anger his lord delivered him to the jailors, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to everyone of you, if you do not forgive your brother from your heart.”





## **SPECIAL OFFERINGS FOR THE FEAST DAY OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS 15<sup>th</sup> AUGUST, 2018**

If anyone would like to donate a particular item for the feast day of the Dormition of the Theotokos, please contact the Church Office during our regular office hours 9:00am to 4:00pm.

Άνθη που θα χρειαστούν για τον στολισμό της Εκκλησίας και των Ιερών Εικόνων κατά την περίοδο του Δεκαπενταυγούστου 2018

*Οι Ενδιαφερόμενοι παρακαλώ όπως επικοινωνήσετε με το γραφείο της Εκκλησίας στο 610-352-7212*

- |  |                |
|--|----------------|
| <b>1. Icon of the Dormition of the Theotokos</b>   | <b>\$ 300</b>  |
| <b>2. Icon for the Transfiguration of our Lord</b>   | <b>\$200</b>   |
| <b>3. Epitaphios Flowers</b>   | <b>\$1,500</b> |
| <b>(Epitaphios will be decorated on Tuesday, August 14<sup>th</sup> at 11:00am)</b><br><b>(Στολισμός του Επιταφίου θα γίνει Τρίτη, 14 Αυγούστου, στις 11:00π.μ.)</b> |                |
| <b>4. Donate Decorating of other Icons of Panagia</b>  | <b>\$250</b>   |
| <b>5. Donate a garland for the Icon of Panagia on the Iconostasi (TEMPLO)</b>  | <b>\$100</b>   |

**\*\*PLEASE BE AWARE THAT EACH ITEM WILL BE GIVEN OUT ON A  
FIRST COME – FIRST SERVE BASIS**



# Greek Language Preschool

OF SAINT DEMETRIOS

Tel. (610) 352 7212

Meet the Greek language,  
culture & tradition.  
Play, learn & grow together!

Classes for children  
2-5 years old

[www.saintdemetrios.org](http://www.saintdemetrios.org)



# COLONIAL

MARBLE & GRANITE

3rd

ANNUAL GOLF OUTING

SAVE THE DATE!



Tuesday

October 16, 2018



150 Penn Oaks Drive  
West Chester, PA 19382

**PENN OAKS GOLF  
CLUB**

Join us for a fun day of golf, delicious  
food, and friends!